

# 子供を持つ留学生のためのガイドブック

**A Practical Guide for International Students and Families**



**長崎大学留学生センター**

**Nagasaki University International Student Center**

# **子供を持つ留学生のためのガイドブック**

**A Practical Guide for International Students and Families**

**長崎大学留学生センター**

**Nagasaki University International Student Center**

# 子供を持つ留学生のためのガイドブック（英語版） 目次

はじめに .....	1
1. 保育園 .....	2
保育園について（手続き） .....	2
保育園について（保育園の生活） .....	4
西浦上保育園の方との Q&A .....	6
2. 市立小学校 .....	8
小学校へ入る手続きについて .....	8
日本の小学校のスクールカレンダー .....	
小学校で必要なもの .....	10
被爆地長崎としての特別な行事 .....	12
外国人の子供を受け入れるということ .....	
3. 幼稚園・放課後児童クラブ .....	14
幼稚園について .....	
放課後児童クラブについて .....	
4. 医療と健康 .....	16
乳幼児医療費助成制度 .....	16
夜間や休日の急病のとき .....	18
救急車を呼びたいとき .....	
子供の病気の症状を日本語でなんというか .....	
予防接種 .....	20
5. ことばのこと .....	22
大切な母語と母文化とその保持への努力 .....	22
インタビューの結果 .....	24
6. 両親の留学に伴って日本に来た A 君へのインタビューから .....	28
7. 先輩から①（アドバイス） .....	32
8. 先輩から②（日本の保育園と小学校について） .....	36
9. 先輩から③（問題に直面したとき） .....	38
10. 先輩から④（宗教に関すること） .....	42

# **A Practical Guide for International Students and Families**

## **Contents**

<b>About This Pamphlet</b> .....	<b>1</b>
<b>1. Child Care Centers (Nursery Schools)</b> .....	<b>3</b>
Entry procedure .....	3
Life in Child Care Centers .....	5
Questions and Answers about Nishiurakami Day Care Center .....	7
<b>2. Municipal Elementary Schools</b> .....	<b>9</b>
Enrollment Procedure .....	9
School Calendar	
What to Prepare .....	11
Activities Special to Nagasaki as the A-bomb City .....	13
Acceptance of Foreign Students	
<b>3. Kindergartens and After School Care Programs</b> .....	<b>15</b>
Kindergartens	
After School Care Programs	
<b>4. Health Matters</b> .....	<b>17</b>
Infant Medical Expenses Assistance Program .....	17
Medical Services on Holidays and at Night .....	19
How to Call an Ambulance	
How to Describe Your Child's Symptoms	
Immunizations .....	21
<b>5 Languages</b> .....	<b>23</b>
Mother tongue and culture are essential. How to ensure children retain them ...	23
Answers of the interviews .....	25
<b>6. Interviews with a Child, "A", Who Came Over with His Parents</b> .....	<b>29</b>
<b>7. Voices of Experience No.1 (Advice)</b> .....	<b>33</b>
<b>8. Voices of Experience No.2 (Day Care Centers and Elementary Schools)</b>	<b>37</b>
<b>9. Voices of Experience No.3 (Facing Difficulties)</b> .....	<b>39</b>
<b>10. Voices of Experience No.4 (Religion)</b> .....	<b>43</b>

## はじめに

留学生の皆さんの中には家族（子供を伴って）で来日している人がいます。“子供を日本の保育園や小学校に入れるにはどうしたらいいのだろうか”“子供は保育園や小学校でぜんぜん言葉ができなくて困らないだろうか…”“子供が病気になったときにはどうすればいいのだろうか”

“長い間日本にいと母国語を忘れないだろうか…”などなど不安や心配が尽きないのではないのでしょうか。そんな不安や心配を少しでも解消することができればと作成したのがこの小冊子です。

皆さんの参考になればとできるだけたくさんの先輩留学生の“声”を盛り込みました。この小冊子が少しでもみなさんの役に立つことを願っています。

2003 年 4 月

長崎大学留学生センター

## About This Pamphlet

This pamphlet has been prepared to help you who have just arrived in Japan with a family (children). You will find some answers to your possible questions and anxieties such as: “What shall we do to get the children into Japanese schools or day care centers?”, “Will they get on well there if they don’t understand Japanese at all?”, “What shall we do when they get sick?”, “I’m afraid that they might forget their mother tongue,” and so on.

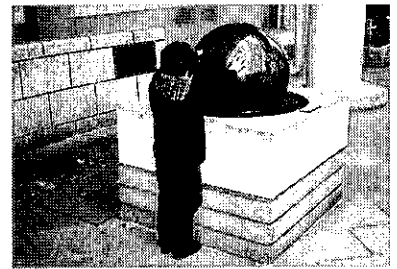
We’ve provided many voices from the international students who have spent time living in Japan. They will also give you advice and suggestions for your life in Japan. We hope this pamphlet will help you as much as possible.

April, 2003, Nagasaki University International Student Center

# 1. 保育園（保育所）

## 保育園について（手続）

家庭で子供の世話をする方が誰もいないような場合、保育園により異なりますが、0歳から就学前までの子どもを預かってくれます。



### 保育所への入所はどうしたらいいのか

#### ①保育課へ行く（電話：829-1142、午前9時～午後5時15分）

子供を保育園に預けたい親は市役所の別館3階にある保育課へ行かなければなりません。

#### 市役所別館への行き方

3番の電車「蛍茶屋」行きにのり「桜町」でおり、市役所はそこより歩いて3分です。

その向かいにある、陸橋で結ばれた建物が市役所別館です。目印は入り口にあるくるくる回る石の噴水です。

#### ②必要な書類など

- ・在学証明書（両親が学生の場合は二人の在学証明書）
- ・印鑑（ない場合はサインでよい）
- ・配偶者が日本語のクラスに行っている場合は受講証明書、配偶者がアルバイトをしている場合はその就労の証明書
- ・前年度に収入があった場合は源泉徴収書、確定申告書（控）または市県民税申告受付書
- ・外国人登録証明書

#### ③申込書への記入

- ・保育課においてある申し込み書に記入しなければなりません。
- ・住所、名前、家族構成、入所希望理由などを書く欄があります。言葉の問題があるときは、職員が代筆する場合があります。
- ・住まいや勉強先などを考慮して保育課が保育所をすすめます。自分の子供を入れたい保育所がはっきりしている場合はその名前を希望保育所欄に書きます。

#### ④保育料について

保育所の場合、公立も私立も認可保育所であれば保育料は同じです。前年度の所得税額等によって保育料が決められます。最高月額51000円、最低は月額8000円程度です。

#### ⑤入所時期について

時期によりますが、待たなければならないことが多いです。入所が認められると電話で連絡があります。

#### ⑥保育課からのお願い

日本語が十分でない方はできるだけ日本語のわかる人といっしょに来てください。

# 1. Child Care Centers (Nursery Schools)

## Procedure

Preschool children including infants are accepted by child care centers when either of their parents (or legal guardians) cannot take care of them during the day because of their work or other reasons. (Age restrictions vary by respective centers.)



## When you wish to get your child in to a child care center

### ① Visit the Child-Care Section (*Hoiku-ko*) at the city hall. (Call 829-1142)

If you would like to get your child in to a day care center, you should visit the Child-Care Section on the 3rd floor of the City Hall Annex (*shiyakusyo bekkann*).

### How to get to City Hall Annex

Get the No.3 Train bound for *Hotarujaya*, get off at *Sakura-machi*, and walk three minutes to City Hall. The overbridge leads you to the annex building on the opposite side of the road. You will find a spinning water fountain made of stone at the entrance of the building.

### ② What to bring with you

- Student Registration Certificate (If your spouse is a student, you need his or her certificate too.)
- your *inkan* or personal seal (Your signature is also acceptable.)
- Attendance certificate (If your spouse is attending a Japanese language class)
- Employment Certificate (If your spouse has a part time job)
- Certificate of Income and Withholding Tax (if you had any income during the previous year) and an official copy of Final Tax Return or Prefectural and Municipal Tax receipt.
- Alien Registration Card

### ③ Fill in an application form

- You need to fill in an application form available at the counter of the Child-Care Section.
- Complete the spaces for your residence, name, family members and the reason to have your children in child care centers or nursery schools. If you don't write Japanese, you can be helped to fill in the form by the office staff.
- Child Care Section will choose an appropriate child care center for your child by knowing where you stay and study. If you have any specific child care center you want, notify them by writing the name of the center in the space on the form asking your choice.

### ④ Fees

Private and Public child care centers require the same amount in fees. It depends on the amount of your previous income tax. The possible maximum fee is about 51,000 yen and the minimum will be about 8,000 yen per month.

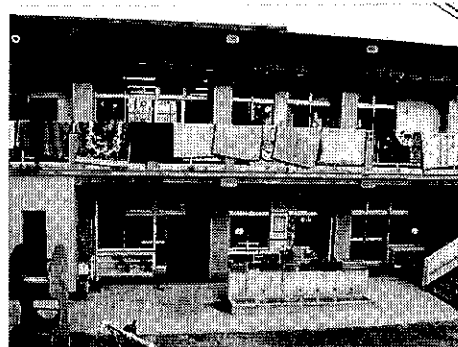
### ⑤ When to enter

There is usually a waiting list. You will get a call from the office if your children are accepted.

⑥ Child-Care Section would like those who don't understand Japanese to visit the office with someone who can interpret for them.

## 保育園について（保育園の生活）

外国籍のこどもが多い西浦上保育園を訪ね、  
いろいろお話を伺いました。  
ここでは、まず、いただいた『園のしおり』  
の中からいくつかの項目を紹介します。保育園  
によって多少の違いはあると思いますが、  
参考にしてください。



### 保育時間について

- ・ 保育時間は午前 8 時～午後 5 時となっております。ただし、両親の勤務時間によって午前 7 時 20 分～午後 6 時 20 分までは認めます。
- ・ 日曜・祭日はお休みです

### 送り迎えについて

- ・ 登園は、なるべく午前 9 時 20 分までにお願いします。
- ・ 送迎は、安全確保のため、保護者が責任をもって行ってください。
- ・ 暴風雨警報時など、非常時には早めにお迎えをお願いします。
- ・ お仕事がお休みのときは親子でのふれあいを大切にする意味で、ご家庭で保育するように心がけてください。

### 給食について

- ・ 3 歳未満児は主食・副食・午前 10 時と午後 3 時のおやつがあります。
- ・ 3 歳以上から副食と午後のおやつだけです。
- ・ 献立表は毎月園便りと一緒にプリントでお知らせします。

（西浦上保育園 『園のしおり』より）





## Life In Day Care Center

We visited Nishiurakami Day Care Center, which many non-Japanese children are enrolled in, and asked several questions about the children's life in the center. Here are some topics extracted from the leaflet of the center. They will help you to know what a Japanese day care center is like.



### Hours

- The center is open regularly from 8:00 in the morning to 5:00 in the evening. The hours will be extended from 7:20 in the morning to 6:20 in the evening if a parent cannot come.
- The center is closed on Sundays and Holidays.

### What you need to do for your children

- Children are required to come to the center by 9:20 in the morning.
- To secure the children's safety, one of their parents or a guardian must bring the children in to the center and take them home again.
- In case of emergency, for example, on a day when a storm warning is issued, children need to be picked up as early as possible.
- Please stay with your children on your day off to create a good relationship with them.

### Food Service

- Infants under the age of three are served with lunch (main and side dishes) and snacks at 10:00 and 3:00.
- Children of the age of three and over are served only with side dishes at lunch time and snacks in the afternoon.
- A printed menu and the center's newsletter are handed to you once a month.

(Ref: Leaflet of Nishiurakami Day Care Center)



## 西浦上保育園の方とのQ&A

Q: 外国籍の子どもが多いということについて何か…。

A: ここの子は自然に…。最初は遠くから見ている子もありますが、常に外国の子がいたので、子供たちにとって違和感はないようです。そういう子がいて当たり前だと思っています。地球儀を買って、だれだれちゃんはここから飛行機にのって来たんだよと教えています。



Q: 何かたいへんなことがありますか。

A: 給食なんです。宗教のことで豚肉や牛肉がだめという子には鶏肉で代用しています。別のなべで作ります。給食はたいへんですが、給食の調理員さんはもうなれています。名札を作って食器の横につけて間違えないようにしています。

Q: 言葉の問題はありませんか。

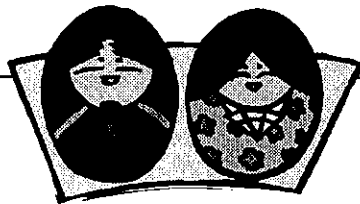
A: 子供は耳で聞いて自然に覚えます。必ず、最初の面接のときはだれか日本語ができる人がついてきてくださいます。先輩の留学生ですとか、日本人の友達ですとか…。また、父母のどちらかが日本語がわかる場合もあります。言葉では特に困ったことはありません。

Q: どんな行事がありますか。

A: このプリントを見てください。ここに書いてあります。行事については送り迎えのときにプリントとは別に説明することになっています。

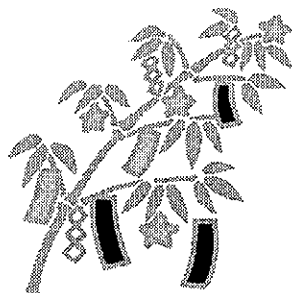
(以下プリントの内容)

①入園式(4月) ②子どもの日(5月) ③子ども花まつり(5月) ④七夕まつり(7月) ⑤夏祭り(7月) ⑥敬老のつどい(9月) ⑦うんどうかい(10月) ⑧芋掘り遠足(10月) ⑨生活発表会(12月) ⑩餅つき大会(12月) ⑪節分豆まき(2月) ⑫ひなまつり(3月) ⑬お別れ遠足(3月) ⑭お別れ会(3月) ⑮卒園式(3月)



Q: その他に何か…。

A: 外国のおとうさん、おかあさんはとても礼儀正しいですよ。



## Questions and Answers about Nishitakami Day Care Center

**Q: What in particular about Japanese children do you notice at your center where you take care of rather many foreign children?**

**A:** We have quite a few foreign students here. Japanese children accept them very naturally. Some of them keep a distance from the foreign children at first, but most of them don't feel it is unusual. Here is a story. A Japanese child bought a globe and brought it here. The child pointed to a country on the globe and showed the others that some foreign student flew here from that place.



**Q: Is there anything special you have to be very careful about?**

**A:** Yes, it's a food matter. Some students cannot eat pork or beef due to their religious restrictions. We serve them chicken cooked in a different pot from the ones for the other students. We need to be very careful about it. However, our cooking staff have got used to it and put a name tag on each plate for the students in order not to mix it up with the others.

**Q: How about language problems?**

**A:** Children can learn easily by listening. We'd like the parents who don't speak Japanese to take along someone who can interpret for them at the first interview. They could bring anyone, such as one of the international students, or a Japanese friend of theirs. Otherwise we have never had much trouble with languages so far.

**Q: Are there any special events planned in your center?**

**A:** We offer a printed annual schedule of special events planned here. For each event, we offer some more detailed information to the parents when they visit.

(The schedule is as follows.)

①Entrance Ceremony (April) ②Children's Day (May) ③Children's Flower Festival (May)  
④Tanabata-Matsuri or Star Festival (July) ⑤Summer Festival (July) ⑥Respect for the  
Aged Day (September) ⑦Field Day (October) ⑧Sweet-potato Dig (October) ⑨Concert and  
Presentation (December) ⑩Pounding Rice Cake Festival (December) ⑪Bean-Throwing  
Festival (February) ⑫Doll Festival (March) ⑬Good-by Excursion (March) ⑭  
Farewell Party (March) ⑮Graduation Ceremony (March)

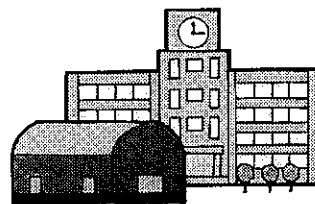
**Q: Any other comments?**

**A:** The parents of foreign students are very polite to us.



## しりつしょうがっこう 2. 市立小学校

日本では前年の4月2日からその年の4月1日までの1年間に満6歳になった子供が小学校へ入ります。



**市立小学校へ入る手続について**（私立の場合は教育委員会での手続きは必要ありません）  
ながさきしきょういくいいんかい がくむかがくじがかり  
**長崎市教育委員会の学務課学事係へ行く**（電話：829-1196）

- ・外国人の小学校への入学は義務ではありません。就学希望がある場合は教育委員会の学務課学事係へ行って「特別就学」という手続きをしなければなりません。
- ・手続後学校との連絡をとり、直接学校へ行くことになります。日本では普通は“校区”（住所によって決められている）があり、その校区内の学校に行きます。
- ・入りたい学年の希望があれば、希望の学年に入ることができます。ただし、年齢より上の学年には入ることはできません。

**持って行くもの：**外国人登録証（生年月日、在留期間等を確認するため）

保護者の印鑑（ある場合だけ）

**場 所：**「市役所本館」の4階（3番の電車「蛍茶屋」行きに乗り、「桜町」下車、徒歩3分）

### 教育委員会学務課の方より

翌年の4月に新1年生になる子供については8月末頃までに外国人登録がされていれば、就学の希望があるかどうかという確認レターが日本語と英語または中国語で届きます。希望がある場合はその手紙に書かれている期間に教育委員会の学務課に行かなければなりません。この確認レターが行くのは翌年の新1年生対象の子供だけです。

※**中学校の場合**も小学校と同様に教育委員会での手続きが必要です。ただし、市立中学校に新入学する時は教育委員会からの確認レターは届かないので、教育委員会に問い合わせてください。

### 日本の小学校のスクールカレンダー

1学期の始業式	4月6日
入学式	4月8日頃
1学期の終業式	7月20日
夏休み	
2学期の始業式	9月1日
2学期の終業式	12月24日
冬休み	
3学期の始業式	1月8日
3学期の終業式	3月24日
春休み	

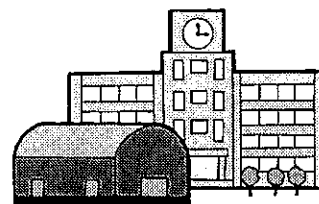


※始業式が休みの日の場合は翌日に、終業式が休みの日の場合は前日になります。

※土曜と日曜祝日は休みです。

## 2. Municipal Elementary School

According to the Japanese education system, children who became six years old between last April 2nd and this April 1st are admitted to elementary schools as first graders.



### Enrollment Procedure for Municipal Elementary School

If you would like to enroll your child in a municipal elementary school, **please visit the School Education Section, Nagasaki City Board of Education. (Call 829-1196)** You don't have to, if you would like to get your child into a private school.

- For non-Japanese, elementary school is not mandatory. If you wish to send your child to a Japanese elementary school, you must complete the special procedure (*Tokubetsu-Shugaku*) at the School Education Section, Nagasaki City Board of Education.
- The school in which your child is to enroll depends on the area where you live (*ko-ku*). After registration, you have to visit the school.
- Your child can be admitted to any grade either for, or lower than, their age.

**What to bring with you:** your child's alien registration card (to certify the date of birth and the period of stay); your *inkan* or personal seal (your signature is also acceptable.)

**The section is located** on the 4th floor of the City Hall Main Building. (Get on No.3 Train bound for *Hotarujaya* and get off at *Sakura-machi* and walk for three minutes.)

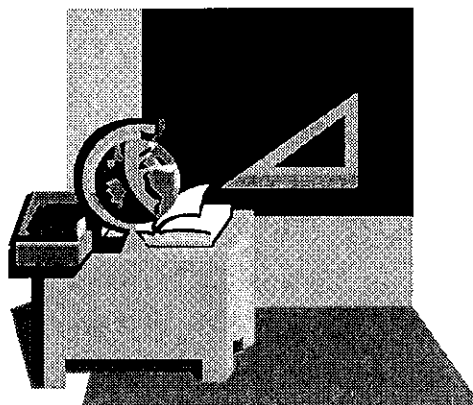
### A message from the School Education Section

School enrollment information (Japanese, English, Chinese) is sent to the parents and guardians of children who will be of school age by the following April, if their children's alien registration have been completed by the end of August. If you wish to get your child in a municipal elementary school, you must visit the School Education Section, Nagasaki City Board of Education before the designated date. Remember that the letter is sent to only eligible children.

※ **Junior high school enrollment** requires the same procedure as in the case of elementary school. If you want a municipal junior high school, you have to ask the board of education directly. No information letter is sent.

### A calendar of Japanese Elementary School

1st Term Opening Ceremony	April 6th
Enrollment Ceremony	around April 8th
1st Term Closing Ceremony	July 20th
Summer Vacation	
2nd Term Opening Ceremony	September 1st
2nd Term Closing Ceremony	December 24th
Winter Holidays	
3rd Term Opening Ceremony	January 8th
3rd Term Closing Ceremony	March 24th
Spring Holidays	



\*Schools are off on Saturdays, Sundays and holidays.

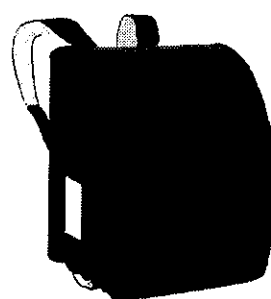
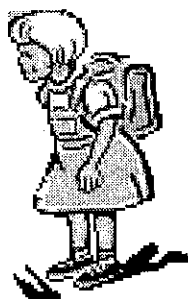
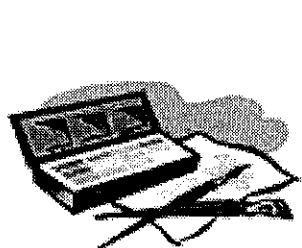
\*If the above-cited dates for ceremonies fall on the days off, the opening ceremony will be postponed to the following day, and the closing ceremony will be brought forward to the day before.

## 小学校で必要なもの

山里小学校の教頭先生にお伺いしたことを紹介します。小学校によって多少の違いはありますが参考にしてください。

### 必要な教科書や道具について

教科書は無料で支給されます。日本ではたくさんの勉強道具を持って行って、持って帰らないといけないので、ランドセルを使います。それから、絵の具、習字の道具（3年生以上）、リコーダー（3年生以上）、鍵盤ハーモニカ（1年生以上）、学校指定の体操服、紅白の体操帽がいります。学校では上履きにはきかえないといけません。体育館シューズが必要です。山里小は上履きと体育館シューズを兼用しています。（山里小学校の教頭先生へのインタビューより）



ランドセル

### 給食について

給食費は1ヶ月に3500円くらいです。これは1年生（4月分はやや少ない）から6年生まで同じです。給食当番は1週間の当番が終わったら、エプロンを洗って返さなければなりません。イスラム教の子には特別に弁当を許可しています。（山里小学校の教頭先生へのインタビューより）

### 必要なお金は

PTA会費は毎月380円で11ヶ月分必要です。このお金は保護者の研修費や広報誌、学級PTA活動などに使われます。5年生は宿泊学習（2、3千円程度）、6年生には修学旅行（1万八千円程度）があるのでその都度集金されます。それから、教材費（計算ドリルとか漢字のドリルの代金）その他に学級費などがあります。（山里小学校の教頭先生へのインタビューより）

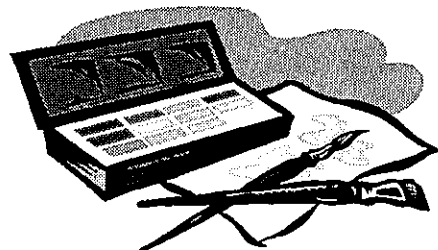
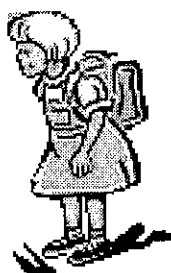
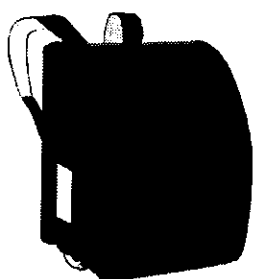
## What to prepare

Below is useful information given by the vice principal of Yamazato Elementary School. We hope it will help you a lot, although other schools may request something different.

### Textbooks and School things

School textbooks are free of charge. The students need a *randoseru* (a special back pack for elementary students) to carry many school books in when they commute to school. All grades need a paint box, a keyboard harmonica, a designated gym suit, and a red-and-white reversible gym cap. In the school building all have to wear a pair of *uwabaki* (indoor shoes) different from the pair you wear outside. You also need another pair for gym shoes, but our school allows the students to use one pair as both gym shoes and indoor shoes. The third and upper graders need a Japanese calligraphy set and a recorder (musical instrument).

---the Vice Principal of Yamazato Elementary School ---



### School Lunch (Kyushoku)

The school lunch fee for all graders is about 3,500 yen per month. The first graders will pay a little less for April. All students take one-week turns to help serving lunch to the classmates (Kyushoku-Toban). They can borrow a special apron for this period, and they must wash and return it to school after using it. Muslim students are allowed to bring their own lunch.

---the Vice Principal of Yamazato Elementary School ---

### Other School Expenses

The PTA fee is 380 yen per month which you will pay for eleven months a year. This fee is used for parents' training expenses, PR matters and other PTA activities. You are also required to pay other fees on some occasions. For example, a stay-over study program for the fifth graders needs 2~3,000 yen and the school trip fee for a sixth grader is 18,000 yen. School supplies fee (exercise books for math and Chinese writing) and *Gakkyuhi* (class fee) also need to be paid.

---the Vice Principal of Yamazato Elementary School---

## 被爆地長崎としての特別な行事

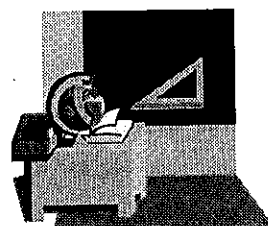
原爆記念日の8月9日には平和集会、11月1日に平和祈念式を行っています。趣旨は原爆の被災者に対する慰霊と平和を守っていく気持ちを培うということです。（山里小学校の教頭先生へのインタビューより）

## 外国人の子供を受け入れるということ

実際に外国人の子供がいるクラスの担任（低学年）の西町小学校のI先生にお話をお伺いしました。I先生のお話からさまざまな工夫をなさっていることがわかりました。

中国人の子どもが来るということで、まず私は中国語会話の本と中国語単語集、中日辞典を用意しました。しかし、中国語はうまく発音できないし、聞き取ることもできないので、挨拶などの言葉と授業中に使うような単語は、日本語と中国語と読み方を書いて教室の壁に貼りだしました。ほかにもノートに使いそうな言葉を書き出しておいてそれを見ながら授業をしていました。クラスの子どもたちの方は、「中国から新しいお友達が来るよ」というと「やった。」と大喜びで、初日から学校探検に出かけたり、遊んだりしてました。貼りだした言葉を使って一生懸命話しかける子もいました。一番苦労したのは、けんかしていたときです。周りの子どもに話を聞いたり、本人にも、身振りや筆談、絵を描いたりしてコミュニケーションをとりました。3ヶ月もするとほとんどの会話には困らないくらいに日本語を話せるようになりました。もっと時間がかかるだろうと思っていたので、その上達の早さには驚かされました。二人目の中国人がきたときには、小さいホワイトボードを用意しておいて、それを使って、中国語、日本語、絵などでコミュニケーションをとってきました。うまく話が伝わらずに困っていると最初の中国人の子どもが通訳をしてくれることもありました。そして二人目が転校してきて3ヶ月、やはり、ずいぶん日本語が上手になって、今では辞典やホワイトボードの出番はほとんどありません。

漢字の学習の時には、みんなが知らない中国語の漢字を書いてくれたり、外国人の先生に来てもらって英語に親しむプログラム「ハローイングリッシュ」（年間に10回程度）の後には二人に先生になってもらって「ハローチャイニーズ」をしたこともあります。今では二人とも、毎日、授業中手をあげて発表するほどになりました。





## Activities Special to Nagasaki as the A-bomb City

We hold a Peace Rally on August 9th, Atomic Bomb Day, and a Peace Memorial Ceremony on November 11th for students to commemorate the victims and to develop their will to preserve peace. ---the Vice Principal of Yamazato Elementary School---

## Acceptance of Foreign Students

We interviewed "T"-sensei, a teacher of Nishimachi Elementary School, who is in charge of the lower grade class which two Chinese students belong to. You can see how attentively the teacher has been taking care of them.

"In order to prepare for the arrival of the first Chinese student, I got a Chinese conversation book, a Chinese phrase-book and a Chinese-Japanese dictionary. Since it seemed to me very difficult to pronounce and write Chinese, I wrote out some Chinese expressions for greetings and classroom terms on a paper and placed it on the wall of my classroom. I also made a list of other useful Chinese expressions in my notebook. I was consulting the notebook while I was teaching the Chinese student.

When I said to my students that a Chinese child was to become a new classmate, they shouted for joy. When the student came, they began to show the student around the school and soon played together. One student tried to communicate with the Chinese friend using the Chinese expressions posted on the wall. It was when the student had a fight with another Japanese student that I worried a lot and did a lot of work. I asked the other students about what exactly had happened. I tried to understand the Chinese student's story by gesture and drawing pictures and writing Chinese. Three months later the Chinese student became very fluent in Japanese conversation. The improvement was much quicker than I had expected.

When I got the second Chinese student, I prepared a small whiteboard, and then we wrote Chinese or Japanese and drew some pictures on it to communicate with each other. Sometimes, when we didn't understand, the first Chinese student interpreted for us. Again three months later, the second student also has greatly improved Japanese, and we don't use the dictionary or whiteboard any more now.

When we had a Kanji (Chinese characters) lesson in my class, they taught us Chinese characters which Japanese people never learned. Our school has a special English program, "Hello English", with a native speaker giving a lesson (about ten lessons per year). My class was inspired by the lesson, and then we came up with "Hello Chinese", a Chinese lesson given by the two Chinese students. Recently these students have improved their Japanese language skill very well. They enthusiastically raise their hands and speak Japanese to answer my questions in the class."

### 3. ようちえん ほうかごじどう 幼稚園・放課後児童クラブ

#### 幼稚園について

長崎市には51の私立幼稚園、3つの公立幼稚園、一つの国立幼稚園があります。

幼稚園に関する問い合わせ先 ながさきしきょういくいいんかい 長崎市教育委員会 がっこうきょういくか 学校教育課（電話 829-1195）

#### 市立幼稚園

長崎幼稚園（魚の町）、桜ヶ丘幼稚園（桜馬場2丁目）、南幼稚園（竿浦町）は毎年11月から願書を配布し、4歳児を募集します。応募方法など詳しくは「広報長崎10月号」でお知らせします。

#### 国立幼稚園と私立幼稚園

直接問い合わせてください。

（以上の幼稚園に関する情報は長崎市国際課の『生活便利ブック』より）

#### ほうかごじどう つうしょう がくどう 放課後児童クラブ（通称「学童」）について

仕事などで、昼間保護者がいない家庭の小学生の子供を預かる施設です。

対 象：昼間保護者のいない小学校児童

開 設 日：日曜、祝日、年末年始を除く毎日

時 間：放課後～5時30分

学校休校日 午前8時30分～午後5時30分

※開設時間は各クラブにより若干違います。

問い合わせ：保育課（Tel 829-1142）もしくは各児童クラブ



#### 放課後児童クラブはありがたい！

##### 1年生の子供を放課後児童クラブに預けていた留学生の話

毎日楽しそうでした。おやつもあって、いろいろな遊びもあります。けんだまとか・・・

### 3. Kindergarten and After-School Care Programs

#### Kindergartens

Nagasaki city has 51 private kindergartens, 3 municipal kindergartens and one national kindergarten.

If you would like to inquire about kindergartens, call 829-1195 (School Education Section, Nagasaki City Board of Education)

#### Municipal Kindergartens

Nagasaki Kindergarten (*Uono-machi*), Sakura-ga-oka Kindergarten (*Sakurababa 2-chome*) and Minami Kindergarten (*Saonoura-machi*) start new classes for 4-year olds. Application forms are placed at each kindergarten. Details are provided in the October issue of "*Koho Nagasaki*" (Nagasaki City's monthly publication).

#### National Kindergarten and Private Kindergartens

Each kindergarten has its own system. For information, contact the kindergarten.  
(The above information about kindergartens is from "Useful Information for Foreign Residents in Nagasaki" issued by the International Affairs Section, Nagasaki City.)

#### After School Care Clubs (**GAKUDO**)

*Gakudo* is a facility which takes care of elementary school students after school in daytime when their parents are not home.

**Eligible children:** elementary school students whose parents or guardians are not home after school in daytime.

**Open:** everyday except Sunday, holidays and year-end and New Year holidays

**Hours:** from the time when school is over until 5:30 in the afternoon

\*Some clubs have slightly different hours from the above.

**Inquiry:** Call the Child Care Section (829-1142) or each club.



**"I really thank the after school care club." ---the voice of an international student whose first grade child was in the club**

"My child was enjoying every day in the club. He enjoyed snacks, too. He learned various games, such as *Kendama* and so on."

## 4. いりょう けんこう 医療と健康

### 乳幼児医療費助成制度

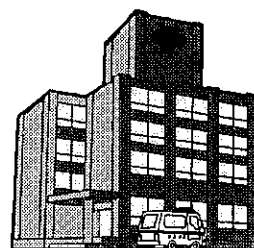
通院の場合は2歳児まで、入院の場合は5歳児までの乳幼児を対象に医療費を助成する制度があります。この制度を受けるためには前もって「医療費受給証」の交付を受けておかなければなりません。赤ちゃんが生まれた場合はできるだけ早くこの手続をしてください。

### 医療費受給証の交付申請手続について

長崎市役所こどもか子供課（市役所別館1階・場所は2ページ参照）の窓口へ行って申請手続を行ってください。子供課の電話番号：829-1270

#### 持っていくもの

- ・健康保険証けんこうほけんしょう（必ず原本）
- ・銀行預金通帳ぎんこうよきんつうちよう（後に助成金を振り込む手続のため）
- ・外国人登録証がいこくじんとうろくしょう
- ・印鑑いんかん（あれば）



### 実際に病院にかかったときの助成の手続について

#### ①診療費を払う

診療が終わったら医療費受給者証と健康保険証と一緒に病院の窓口提出して、診療を受けるたびに、診療費を払ってください。

#### ②申請書の提出

診療を受けた病院、調剤薬局へ行って、申請書の「申請報酬証明」欄に証明してもらい、子供課の窓口か、市役所の支所に提出します（郵送可）。

#### 注意

- ・医療費助成の申請は1ヶ月ごとに行います。申請書は診療月の翌月に子供課か近くの支所に提出してください。
- ・申請書（ピンク色）は子供課、または市役所の支所にあります。
- ・申請書は病院、調剤薬局別に1枚ずつ必要です。ある一月の間に複数の病院に行き、複数の調剤薬局に行った場合は行った病院と行った調剤薬局の数だけ申請書が必要になるわけです。
- ・保険証・振込み口座・住所等に変更があったときは必ず変更の手続きを行ってください。

#### 助成の内容

医療機関ごとに1ヶ月で1日につき800円の自己負担があります（1医療機関ごとに1ヶ月1600円を限度とします）。診療機関ごとに診療機関に支払った金額から控除額を差し引いた分が助成されます。ただし、調剤薬局分については全額助成されます。

※健康保険の適用を受けないもの（健康診断、予防接種、差額ベッド代、薬の容器代、歯科での自費分、雑費など）、また入院時の食事代は助成の対象となりません。

#### ③助成金の受け取り

申請書を提出した翌月の20日前後に指定の口座に振り込まれます。

## 4. Health Matters

### **Infant Medical Expenses Assistance Program**

The city has a program to support the medical expenses of children. Those eligible are infants under the age of two when they visit hospitals or clinics and children under the age of five when they are hospitalized. To receive these benefits, you need to be granted an application for Assistance of Medical Fee for Infants in advance. We recommend that you register for it as soon as you have a baby.

#### **Procedure to apply for Assistance of Medical Fee for Infants**

Visit the Children's Section(*kodomo-ka*) in 1st floor of the City Hall Annex. See P. 3 for its location. Children's Section(*kodomo-ka*) Call 829-1270

#### **What to bring with you**

- National Health Insurance Card (Original only) of the child's parent or guardian
- a bank book to receive the allowance
- the child's Alien Registration Card
- your *inkan* or your personal seal (Your signature is acceptable.)

#### **How to receive medical assistance when your children go to hospitals or clinics**

##### **① Pay all the medical expenses at hospitals or pharmacies.**

After your child has received medical care in a medical facility or medication prescribed at a pharmacy, you have to pay all the expenses demanded at the reception desk. You are requested to present your health insurance card and the infant medical care card beforehand or at that time.

##### **② Submit the application form for infant medical aid to the local office.**

Bring application forms for medical assistance for infants to the hospital and pharmacy you visit, and ask them to write in the space, "*Shinsei-Hoshu-Shomeisho*" or the certificate of the medical payments. Submit the completed forms to the Children's Section of the City Hall or one of the branch offices. (You can send them by mail.)

#### **Notification**

- You have to submit your application forms every month. Bring the forms to the Children's Section of the City Hall or your neighborhood branch office in the month after your child receives medical treatment or medication.
- The application forms (colored pink) are available in the Child Section of the City Hall or one of the branch offices.
- You have to bring an application form for each facility you visit, such as one for a hospital and one for a pharmacy. If you visited more than one facility in a month, you need the same number of forms as these facilities.
- Any changes on your health insurance card, your bankbooks or your address must be reported.

#### **Benefits**

For each medical facility, your co-payment is 800 yen for a day within a month. (1,600 yen is the maximum.) You'll receive partial reimbursement after the designated amount has been deducted. However, the entire amount you paid to pharmacies will be returned to you.

\* You are not reimbursed for items which NHI does not cover (checkups, vaccinations, pay beds, medication containers, special dental treatments, and other incidental costs). You have to pay for meals in hospital.

##### **④ Receive the Allowance**

The allowance is transferred to the account you've stipulated about the 20th of the month following your application.

やかん きゅうじつ きゅうびょう  
夜間や休日の急病のとき

休日（日曜・祝日・年末年始の昼間）→電話 825-8199

（診療時間は午前 9 時から午後 6 時まで）

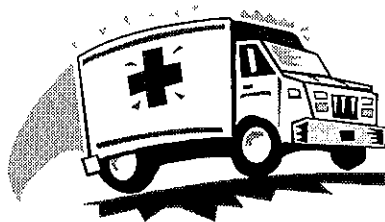
夜間→夜間急患センターがあります（場所は長崎市栄町 2-22）

電話 820-8699

（小児科の診療は 20 時から翌朝 7 時まで、受け付けは 20 時から翌朝 6 時まで）

きゅうきゅうしや  
救急車を呼びたいとき

119に電話してください。



子供の病気の症状を日本語でなんというか

1. 熱（ねつ・netsu）

熱が高いです（ねつ が たかいです・netsu ga takai desu）

2. 嘔吐（おうと・outo）吐く（はく haku）

たくさん吐きました（たくさん はきました・takusan hakimashita）

3. 下痢（げり・geri）

下痢がひどいです（げり が ひどいです・geri ga hidoidesu）

4. 脱水症（だっすいしょう・dassuisyou）

脱水症を起こしています（だっすいしょう を おこしています・dassuisyou o okoshiteimasu）

5. 咳（せき・seki）

咳がひどいです（せき が ひどい です・seki ga hidoidesu）

6. 喘息（ぜんそく・zensoku）ゼーゼー、ヒューヒュー（zee zee hyuu hyuu）

ゼーゼーヒューヒュー息をします（ゼーゼーヒューヒュー いき をします・zeezeehyuuhyu iki o shimasu）

7. けいれん・ひきつけ（keiren・hikitsuke）

けいれんを起こしました（けいれん を おこしました・keiren o okoshimashita）

けいれんを起こしています（けいれん を おこしています・keiren o okoshiteimasu）

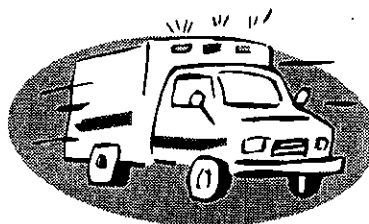
## Medical Services on Holidays and at Night

When hospitals have the day off (Sundays, National holidays, daytime in the year-end and New Year holidays) ---- Call 825-8199 (hours: 9:00-18:00)

After-hours Emergency Medical Center (Location: 2-22 Sakae-machi, Nagasaki City)  
Call 820-8699 (hours: 20:00-7:00 the next morning for children, 20:00-6:00 for general)

## How to Call an Ambulance

Dial 119



## How to Describe Your Child's Symptoms

### 1. Fever ( *netzu* ):

He /She has a high fever.→*netzu ga takai desu*

### 2. Vomiting ( *outo haku* ):

He /She threw up a lot.→*takusan hakimashita*

### 3. Diarrhea ( *geri* ) :

He/She has the runs really bad.→*geri ga hidoidesu*

### 4. Dehydration ( *dassuisyou* ):

He/She has become dehydrated.→*dassuisyou o okoshiteimasu*

### 5. Cough ( *seki* ):

He/she has a bad cough.→*seki ga hidoidesu*

### 6. Asthma ( *zensoku* ):

He/She is wheezing.→*zee zee hyuu hyuu iki o shiteimasu*

### 7. Convulsions ( *kelren* or *hikitsuke* ):

He/she had convulsions. → *kelren o okoshimashita*

He/she is having convulsions now.→*keiren o okoshiteimasu*



## 予防接種を受けましょう

お母さんから赤ちゃんにプレゼントされた病気に対する抵抗力(免疫)は、百日せきや水痘(みずぼうそう)では生後3月までに、麻しん(はしか)やおたふくかぜは生後8月ころまでに自然に失われていきます。ですからこの時期をすぎると、赤ちゃん自身で免疫をつくって病気を予防する必要がでてきます。これに役立つのが予防接種です。

子供の発育とともに外出の機会が多くなります。保育園や幼稚園に入るまでには予防接種で免疫をつけ、感染症にかからないように予防しましょう。(長崎市発行『予防接種手帳』10ページより)

接種が定められている年齢の期間であれば、委託医療機関で無料で受けられます。予防接種を受けるときは事前に医療機関に電話をして予約しなければなりません。委託医療機関やその他の問い合わせは次のとおりです。日本語での対応になります。

市役所地域保健課疾病対策係 829-1153

予防接種の種類		接種可能期間	接種回数	接種場所
三種混合	百日せき ジフテリア 破傷風	I 期初回：生後3～90月まで接種可能 I 期追加：I 期初回終了後1年～1年半後 (生後90月まで接種可能)	3～8週間隔で3回  1回	委託医療機関
	ジフテリア 破傷風	百日せきにかかったことがあきらかな者 I 期初回：生後3～90月まで接種可能 I 期追加：I 期初回終了後1年～1年半後 (生後90月まで接種可能)	4～6週間で2回  1回	
ジフテリアⅡ期		三種混合、2種混合のⅠ期終了者 小学校6年生(11歳以上13歳未満接種可能)	1回 (ジフテリア・破傷風の二種混合)	委託医療機関(学校を通じて通知)
麻しん(はしか)		生後12～90月まで接種可能	1回	委託医療機関
風しん(三日はしか)		生後12～90月まで接種可能	1回	
日本脳炎		I 期初回：生後6～90月まで接種可能 I 期追加：生後6～90月まで接種可能	1～4週間隔で2回 1回(I 期初回より1 概ね1年おく)	委託医療機関
		Ⅱ期：小学校4年生(9歳以上13歳未満接種可能)	1回	委託医療機関(学校を通じて通知)
		Ⅲ期：中学校3年生(14歳以上16歳未満)	1回	
ポリオ (小児マヒ)		生後3～90月まで接種可能	6週間以上の間隔で 2回(4月・10月実施)	保健センター
BCG (結核)		生後3ヶ月以上4歳未満 (ツベルクリン反応陰性者)	1回	保健センター

注意1：ツベルクリン反応実施日より二日後に判定を行います。陰性の場合 BCG を接種します。

注意2：ツベルクリン反応及び BCG 接種は保健センターにて実施します。

注意3：BCG 接種については今後変更の可能性あります。必ず問い合わせてください。



## Immunization

### Get your child vaccinated

A baby's natural resistance (immune system) acquired from its mother diminishes over time. For example immunity to pertussis (whooping cough) and chickenpox vanishes in about three months after the birth, and that to measles and mumps vanishes in about eight months. Babies have to create an immune system by themselves to prevent diseases after this period. Immunization helps them effectively.

As babies grow, they have more chances to be exposed to the outside world. We recommend that you have them vaccinated to protect them from infectious diseases before they go to preschools.

(from page 10 of the "Immunization Handbook", issued by Nagasaki City.)

Any eligible infants can be provided immunization services free of charge at any designated medical institutions. Advanced booking by phone is necessary.

For more information, call 829-1153 (Chiiki Hoken-ka Shippeitaisaku-kakari or Disease Subsection of the Regional Health Promotion Section, Nagasaki City)

Type of Immunization	Time and Age	Frequency	Place
DPT (Diphtheria, Pertussis or whooping cough and Tetanus Combined)	the first time of the first term for 3-90 months old the second time of the first term for infants up to 90 months, within 12 to 18 months after the first time vaccination	three times, with intervals of 3-8 weeks each time once (the second time)	※
DT (Diphtheria and Tetanus combined)	the first time of the first term for infants from 3 up to 90 months old, having had pertussis the second time of the first term for infants up to 90 months, within 12 to 18 months after the first time vaccination	twice, with an interval of 4-6 weeks between the two times once (the second time)	
Diphtheria Second Term (DT Second Term)	sixth graders (11 years up to 12 years old) vaccinated for the first term for DPT or DT	once	☆
Measles	12-90 months old	once	※
Rubella	12-90 months old	once	
Japanese Encephalitis	the first time of the first term for infants from 6 months up to 90 months	twice with an interval of 1 to 4 weeks between the two times	※
	the second time of the first term for infants from 6 months up to 90 months	once, about one year after the first vaccination	
	the second term for fourth graders (from 9 up to 12 years old)	once	☆
	the third term for third year students of junior high schools (from 14 up to 15 years old)	once	
Polio (Infantile Paralysis)	3-90 months old	twice with an interval of 6 weeks (April and October)	△
BCG (Tuberculosis)	from 3 months up to 3 years old (negative tuberculin skin test)	once	

※designated medical institutions ☆designated medical institutions (notified by the school which the child belongs to)

△Public Health Centers

Notification 1: BCG vaccination is given to those whose tuberculin skin test turned out to be negative two days after the test.

Notification 2: Tuberculin skin tests and BCG vaccinations are given in the public health centers.

Notification 3: The schedule of tuberculin skin tests and BCG vaccinations can be changeable. Make sure to ask the health centers before you visit.

## 5. ことばのこと

### 大切な母語と母文化とその保持への努力

どの年齢の子供であっても子供を伴って来日された留学生、またはその配偶者の方にとって最大の心配事は子供の言葉の問題ではないでしょうか。“日本語がわからなくて保育園や学校で苦労しないだろうか…” “母語を忘れてしまわないだろうか…” “帰国してからは大丈夫だろうか” などなど、心配は尽きないと思います。

日本でも、家族で海外に暮らす人々の数が近年急速に増加してきました。そして現在、海外で子供を育てている日本人の親にとっての最大の関心事であり、心配事もやはり言葉や教育のことです。海外で子供を育てている保護者のために書かれた『言葉と教育』（中島和子著 海外子女教育振興財団発行 1998 年）という小冊子があります。その中には長期滞在であっても短期滞在であってもどの年齢の子供に対しても家庭ではしっかりと母語を使うようにとあり、母語での話しかけ、話し合い、読み聞かせの重要性、家庭では母語、学校では現地語という母語と現地語の使い分けのルールを作ることの大切さについて触れられています。また、小学校高学年で外国に行った場合に比べ、小学校低学年、またはそれ以下で外国に行った場合は子供の現地語を伸ばすと同時に母語を伸ばすことが難



しくなるとあります。さらに、滞在が長くなり、子供の現地語が強くなっていくにつれて母語が弱まってしまった場合、子供の母語の間違いに対して親は寛容であること、つまり、大人があまり、神経質にならず、与えられた環境でできるだけのことをし、それで足りないところは後に挽回するという余裕のある考えをもつことが必要であると書かれています。『言葉と教育』は海外で子供を育てている日本人の親のために書かれた小冊子ですが、今紹介したことは親の留学に伴い、家族で日本に滞在しているみなさんの子供のケースにあてはめられることができると思います。

ところで、文化についてはどうなのでしょう。外国では当然、行動パターン、価値観、概念の違いなどが存在します。インタビューをしたとき、次のようなことを話してくれた留学生がいました。

日本人はみんなの前で子供の頭をたたくことがありますね。私の国では絶対にだめです。今、家で上の子が下の子の頭をパンとなぐることがあります。私はそれを見たらそれはだめ、それは日本スタイルと怒ります。国のおじいちゃん、おばあちゃんがそれを見たら悲しみます。私の国の子供より日本の国の子供のほうが自由ですね。国へ帰ってからちょっと心配です。

この留学生の話から子供は母国ではしてはいけないとされる行動パターンを身につけていることがわかります。先に紹介した『言葉と教育』という小冊子には思春期以前の8、9歳くらいまでの子供は何の違和感もなく異文化を身につけ、そして、9歳をすぎると文化の差が理解でき、母文化保持も可能になるとあります。さらに、子供が会う初めての文化、母文化の教師は親であり、親にできることは母国の考え方、行動パターン、価値観を子供にしっかりと教えることであると書かれています。つまり、子供に自分のうちではこういう文化なのだとすることを母語での子供とのインターアクションを通じてはっきりと教えることが重要であるということです。このインタビューに答えてくれた留学生のように母国ではしてはいけないとされる行動を子供がしたとき「うちではだめ」とはっきりと子供に言うことは非常に大切なことではないでしょうか。

## 5. LANGUAGE

### **Mother tongue and culture are essential. How to ensure children retain them**

Your main concern about your child is probably related to language, such as “Will my child have trouble at a Japanese day care center or school if he or she doesn’t speak Japanese”, “My child might forget the mother tongue”, or “Will my child be all right when the child goes home?” and so on.

Recently the number of Japanese families living overseas has been increasing. Usually they have similar concerns and worries about language and education. Here we introduce a pamphlet written for Japanese parents who are raising children in a foreign country, “Language and Education” (Kazuko Nakajima, Japan Overseas Educational Services, 1998). The author suggests that parents should speak their mother language to their children at home, however old they may be, and however long they may stay in the foreign country. She shows how important the mother tongue should be when parents talk to and discuss with children and read them books. And she also advises parents to set a rule about both languages: to use the local language at school but the mother language at home. According to her, children in the lower grades are not able to improve their mother language ability much more than the upper graders, even though they can improve their skill in the local language well. Furthermore she suggests that parents should be tolerant of the children’s linguistic fluffs which might happen from their weakened mother language ability if they stay longer in a foreign country. The parents should not be too nervous about it. They have to try every possible way to make the situation better, but they should do that in such a relaxed way that they can get over it in time if not now. This pamphlet: “Language and Education” was written for Japanese parents raising their children overseas, but it will surely help those who stay in Japan with their children.

On the subject of “culture gap”, obviously you find many differences in behavior, value judgment and conceptions between your culture and others. One of the international students participating in our interview answered,

“I often saw a Japanese parent hit the child on the head in the presence of other people. I’ve never seen such a scene in my home country. Now here in Japan, it happens in my family, too. My elder child sometimes smacks the younger one. Whenever I see it, I scold the child and say, ‘It’s the Japanese way. Your grandparents will be very sad if they see it when you go home.’ I think Japanese children are more unrestrained than the children in my country. I am not sure if my child will behave well when the child goes home.”

You see this student’s child has acquired a local type of behavior which is frowned on in the student’s country. Kazuko Nakajima’s “Language and Education”, mentioned above, says that prepubescent children around the ages of eight or nine, easily take in foreign cultures as their own, but when they are more than nine, they will become able to understand the difference between their own country’s culture and the others, and then they will retain their mother culture as their criteria. Nakajima also says that the parents are the first teachers of culture that their children will meet. The parents can teach their children the way of thinking and behavior and value judgment under the criteria of their own culture. They need to teach those criteria to the children through their interactions using their mother language. As you see in the above case of the international student’s family, it is very important for the parents to scold their children when they do the wrong thing from your country’s criteria. Tell them, “No, you can’t do that as long as you are a member of my family.”

一度1日の生活の中で子供がどのくらい母語に接しているかを考えてみてください。母語に接する時間の短さに改めてびっくりするかもしれません。そして、そのような状況の中で母語に接する時間を増やすためには親も子も意識して努力する必要があると考えられます。

次に実際に子どもを伴って来日している留学生の皆さんが日本語や母語の保持についてどのようなことを考え、どのようなことを実践しているかというインタビューの結果を紹介します。留学生や配偶者のみなさんが子供の母語の保持のためにさまざまなことを実践していることがわかりました。

### インタビューの結果から（言語生活や母語保持に関すること）

**質問：家の中でのコミュニケーションは何語で行われていますか。親どうし、子供どうし、親と子供はどうですか。家族の中で使う言語についてのきまりを作っていますか。**

ときどき日本語が出ることもありましたが、全部母語で（小学校中学年から高学年まで約3年半滞在、その後配偶者と子供帰国）

子供が母語忘れないように、できれば私、母語話しますね。でも、子供はあとはだいたい日本語で答えます。でも、家で全部、母語で話しました。あとは子供は私の父と母と電話で話したときは全部母語で、あとは同じ国の私の友達と会ったときは全部母語で…こっちの母国の子供さんだったら日本語ですよ。（5歳後半から小学校低学年まで滞在その後子供帰国）

言葉は母語で話しています。でも、子供はときどき日本語を話します。母語の言葉わからないとき日本語で説明します（1歳半で来日、4年半滞在）

家の中では全部母語、私は日本語わかりますけど、妻は日本語わかりませんから、日本語使ったときは母語で話さないといひます。（2歳から4歳まで2年滞在）

家の中では100パーセント母語です。  
（4歳で来日、2年滞在）

子供はうちで母語、外で日本語というようにしています。  
（2度目の来日で小学校中学年）



Please consider your daily life. How often or how long in a day do your children use their mother tongue? You'll be surprised to know how scarcely and shortly they do. If the result does not satisfy you, you and your children will have to work to improve the situation.

Below are the answers which some international students living with families in Japan gave at the interview asking what they think and how they try to keep the children remembering their mother languages.

### **Answers of the Interviews** (about the language life and retaining the mother language)

**Question:** What language is spoken in your family, between parents, between children, and between parents and children? Do you set any rules about the language spoken in your family?

**Answers:**

"Mostly we speak our mother tongue." (The wife and child stayed for three and a half years from when the child was in the middle grade until the upper grade)

"I speak to my child in our mother tongue as much as possible in order for the child not to forget it. But my child replies in Japanese. The child speaks the mother language with my parents who live in my country over the phone and with my friends from my country, but my child speaks Japanese with Japanese friends." (The child had stayed since the child was five and a half years old until the child went home when the child was in the lower grades.)

"We speak our mother language. Sometimes my child speaks Japanese. When the child does not understand some word of our language, I explain it in Japanese." (They have stayed for four and a half years since their child was one and a half years old.)

"We mostly speak our mother language at home. I speak Japanese, but my wife doesn't. If my child speaks Japanese at home, I tell the child to speak our mother language." (They stayed from when the child was two years old until four years old.)

"We speak our mother language 100 percent at home." (They arrived in Japan when the child was four years old and stayed for two years.)

"We make the child speak our mother language at home and allow Japanese outside." (Their visit is the second time. The child is in the middle grade of elementary school.)

**質問：来日してから現在まで母語の維持に何か努力をしていますか。具体的にしている（していたこと）があれば教えてください。**

妻は毎日母語を教えました。毎晩少し、きょうは算数とかいろいろ…。母国の教科書持っていました。妻が教えるのと学校の勉強はぜんぜん違う。母語のレベルはだんだん落ちてきました。読むことはできますが、書くことができません。母語覚えるために毎晩日記を書かせました。日本の小学校では高学年でも、結局、母語のレベルは日本に来たときのレベルのまま。（小学校中学年から高学年まで約3年半滞在その後配偶者と子供帰国）

子供は（私が）教えなくても少しずつ一人で勉強していました。国から持ってきた物語のテープとか、あとは国語と算数の教科書。そんなに上手にできないけど、毎日ちょっとだけ。（5歳後半から小学校低学年まで滞在その後子供帰国）

教科書とか、ときどき母語の発音の練習、それから日本語のひらがなとカタカナも。毎日じゃなくて土日に…。（5歳から小学校低学年まで約2年滞在その後配偶者と子供帰国）

私の姉が小学校の教師、で、母国の教科書送ってもらって、少しずつ教えて…国語だけ。国へ帰ったらまた頑張ると思います。（小学校中学年と高学年 5年滞在）

1回目は4ヶ月だけ日本の学校。そのとき、ときどき国の教科書で算数とか国語とか私が教えて…。そして帰って国の小学校に入ったときぜんぜん問題なかった。そして2年後に2回目の来日、そのとき、日本語上手になってた。どうしてか私もわかりません。今は1週間に1回か2回くらい国の教材で勉強している。わからないときだけ、私も一緒に。英語も図書館で子供の英語の本借りて、一緒に読みます。子供は国の友達に母語で手紙書いています。いい練習になります。（2年生のときに4ヶ月、中学年として再来日、滞在3ヶ月目）

私も子供のとき外国で育って、言葉ですごく困った経験があります。母語の大切さもよくわかります。今、娘は毎日8時間くらい保育園にいます。その8時間ぜんぶ日本語です。うちで母語を話すだけではなくて、文法とか文字も教え始めました。娘はいやがりません。（4歳で来日、2年滞在）

**Question:** Please tell us what if anything you have been doing in order to keep using your mother language since you arrived in Japan.

**Answers:**

"My wife taught the child our language. Every night she taught math and other subjects using the textbooks we had brought from my country. However, she was not able to compete with Japanese teachers. The level of the child's language gradually deteriorated. My child could read but could not write well. So I made the child keep a diary every night in the mother language. Even when my child advanced to the upper grade here, the mother language ability remained at the same level as it had been back in my country." (The child and mother had stayed three and a half years since the child was in the middle grade until the child was in the upper grade. And then they went home.)

My child learned the mother language by oneself little by little when I could not teach the child. My child studied it by listening to the cassettes of stories and the school textbooks of math and language we had brought from our country. I didn't think the child had done so well, but the child managed to secure a little time for learning it every day." (The child stayed from the age of five and half to the lower grade of elementary school, when the child left Japan.)

My child studied the text books of my country. Sometimes the child learned how to pronounce the mother language. And my child learned *Hiragana* and *Katakana* or Japanese syllabic characters. The child studied those things not on weekdays but on Saturdays and Sundays." (The child had stayed for two years from five years old until the child was in the lower grade. Then the child and the child's mother went home.)

My sister, who is a school teacher, sent my children textbooks from my country. By using these books, I taught them the language of my country little by little. I believe they will make an effort to study if they go back home." (One of them is in the middle grade and the other is in the upper grade. They have been here for five years now.)

In our first stay, my child went to Japanese school for four months. At that time I taught the child the mother language and math using my country's textbooks. When my child went back to school in my country, the child had no troubles at all there. Two years later we came back here for the second time. I don't know why, but my child became very good at Japanese this time. Now about a couple of times a week my child studies the textbooks of my country. When the child doesn't understand, I help the child. We learn English together using English books for children we rented from the library. My child writes letters to the friends in his country in the mother language. I think it's good practice for the child." (The child stayed four months in Japan when the child was in the second grade. Since the child became a junior high student, the child has been staying here for three months.)

When I stayed overseas as a child, I had a hard time with language. I know how important the mother language is. My daughter spends about eight hours a day in a day care center. She is exposed to Japanese language for all eight hours. Then I started to teach her the grammar and writing of our mother language not just speaking it to her. She likes that." (She has been staying in Japan for two years since she was four years old.)

## 6. 両親の留学に伴って日本に来た A 君へのインタビューから

A 君は現在日本の中学校に通っています。A 君が両親の留学に伴って日本に来たのは 3 歳のときでした。3 歳から 5 歳まで、保育園の年長の途中まで日本にいて、一度母親と母国に帰国しました。母国で小学校 1 年生を終え、再び母親と来日し、日本の小学校に 2 年生の途中から入りました。その後、小学校 4 年生で一度転校を経験しています。小学校 2 年生の途中からずっと日本に住んでいますが、毎年家族で 3 週間くらい母国に一時帰国しています。ここでは A 君からきいたことを紹介します。(A 君の国を“母国”に国の言葉を“母語”にかえてあります)

**Q: 初めて日本に来た時は家では母語で話していましたか。**

A: そうですけど、ただ、最初に日本につれてきたときはやっぱり母語で、来てから日本語を覚えさせるために、一時、最初だけ、日本語で話し掛けてきて、で、ぼくも日本語で答えなさいっていわれたから…。日本語がちょっとでき始めてから全部母語になったんですけど、で、おばあちゃんから来る電話なんかで母語で言われてもうんうんうんしか言えなくて…。

**Q: どうして保育園の年長のとき一度母国に帰りましたか。**

A: おばあちゃんから電話来るじゃないですか。わかるんですけど、かえせないんですよ。うんうんうんってうなずくだけだったから、それではだめだって言われて…。おばあちゃんは大人になったら、話せないんじゃないかって。だからお母さんがおばあちゃんちに帰ろうって…。それで、母国で小学校 1 年生を過ごしたんですよ。だから、今もまだぼくが母語を話せるっていうのは半分はおばあちゃんのおかげなんですよ。

**Q 母国に帰って、小学校 1 年生を終えましたね。そのときはすぐに母語を思い出しましたか。**

A: はい、思い出したっていうか聞けばわかるから、話すのは結構楽だった。

**Q: 2 回目の来日で小学校 2 年に入ったときはどうでしたか。**

A: とにかく、周りを見てて最初は話し掛けてくれないんですよ。わかんないから。だから、とにかく聞いてなんとなくわかるなあくらいで、だから、1 年しかたってないからすぐ思い出したんですけどね、そのときは、けど、泣きましたね。

**Q: そのときは何か助けがありましたか。**

A: 担任の先生が結構いろいろしてくれて…、ときどき授業が終わったあとなんですけど、親に来てもらって、お父さんはそのとき長いから日本語わかるじゃないですか。それで、日本語でお父さんが先生に言われたことをぼくに言ったりとかして、で、まあ、1 ヶ月ぐらいたったときにはまあ、あいさつぐらいはわかってきて、みんなも話し掛けてきてくれるし、まあ、何がなんとかどうするのよと言われてたら、だいたいわかってきて、3 年生になるころにはぺらぺらまで行かないけど、まあ、わかるっていうぐらいになって、3 年生の 2 学期くらいになるとみんなと普通に遊んで日本人になったみたいなかんじで…



## **6. Interview with a child, "A"-kun, who came over with his parents**

"A"-kun is a Japanese junior high school student. At the age of three he came to Japan with his parents, who were going to study here. When he was in the senior class of the day care center, at the age of five, his mother took him back to their country. After he finished the first grade, they returned to Japan. Then he became a second grade in a Japanese elementary school. When he was in the fourth grade, he had to move to another school. Since their return, he and his family have been making a three-week trip to their country once a year. Following are our questions and his answers at the interview. (To keep his privacy, we have altered some details in his answers; the names of his country and language are omitted.)

**Q: While you were staying in Japan for the first visit, were you speaking your mother tongue in your house?**

**A:** Yes, mostly. But, at first, in order to teach me Japanese, my parents were talking to me in Japanese for a period of time. And I was trying to speak it then. After I became better in Japanese, we started to speak our mother tongue at home. But, when my grandmother spoke our mother language to me over the phone, I could not say anything except, "Uh-hu."

**Q: Why did you not stay in Japan when you were a pre-school student?**

**A:** As I said before, I couldn't speak very much of my mother tongue to my grandmother on the phone. I understood what she said, but I was not able to reply to her. I only repeated, "Uh-hu". She was very worried that I could not learn our mother tongue as I grew up in Japan. Then my mother decided to take me to my grandmother's house. That's why I spent the year of first grade in my country. Thanks to my grandmother, I can still speak my country's language.

**Q: When you went back to your country as a first grader, did you remember your mother tongue soon?**

**A:** Yes, because I had understood if I heard it before, I came to speak it pretty soon.

**Q: How about at your second visit, when you entered a Japanese school as a second grader?**

**A:** At first the other students were just looking at me but never tried to speak to me, because I couldn't speak Japanese. I just listened and I vaguely understood what they were saying. Soon after that I could catch up with them, because only one year had passed since I left. As a matter of fact, however, I was very sad and cried when I couldn't make myself understood.

**Q: Did anyone help you at that time?**

**A:** My teacher helped me a lot. Often after school the teacher invited my father to school. He's been living in Japan for a long time, and he speaks Japanese. He interpreted for me what my teacher said to me. After a month passed, I became better in Japanese and could exchange greetings with my classmates, and they began to talk to me. I came to understand mostly what they told me. Around the time when I was a third grader, I could speak Japanese pretty well but not fluently. I thought I had become an ordinary Japanese student in the second term of that year because I could play with my classmates with no difficulties.

**Q: いじめとかにあったことがありますか。**

A: やっぱ、小学校のときはありましたね。言葉もわからないし、何やってんだよみたいなかんじで、そういうのがあったんですけど、小4くらいになったら、普通に話せるから、ただ、おっ、すごいなぐらいで、別にほかは普通の友達みたいだから、だんだんなくなってきたんですよ。

**Q: いじめにあったとき一番助けになったのは何ですか。**

A: 学校の担任の先生はまあ、とにかくいじめた人にごめんなさいって言わせればいいかなって言うくらいなんですけど、学童（14 ページの放課後児童クラブ参照）の先生がいろいろしてくれたし、親もどうしたのって言って、学校に来てくれたりしたから、そういうのもあって大丈夫だったんですよ。しかも毎年ちょっとくらいは母国に帰ってるから帰ったときに友達に励まされたりとか…。

**Q: 日本で母語の勉強していますか。**

A: 親は忘れないように勉強しろって言ったんですけど、勉強としてはやりたくないって言って、で、親が勉強すれば手紙を書けるようになるって言ったからいいなと思って、それで、勉強し始めたんですよ。小学校3年生までねばったんですけど、もう自分でやるのがきついと思ってやめちゃったんです。

**Q: 今、家では何語を使っていますか。**

A: 基本的には全部母語です。ただ、わからない単語とかあったときには日本語になるんです（単語だけが）。

**Q: ご両親を見てきて、子供としてどう思いますか**

A: 最初はぼくもいじめられていたときは何のために日本に来たのかと思ったから帰りたいだったんですよ。ずっと。でも、中学生になった今はそれでもよかったと思う。日本語も勉強できて、ほかの人とやっぱり、違うじゃないですか。二ヶ国語できるっていうのは。だから、それでよかったと思ってる。

**Q: 将来の夢は**

A: やっぱ、できたら、母国と日本の両方でできそうな仕事、掛け橋になれるような仕事がいいんですけど、現実にはきびしいので…。親が勉強しているときたいへんそうにしているのを見て、将来は留学生たちの少しでも助けになることができたと思ってる。

**Q: 日本に来ていちばんうれしかったことは何ですか。**

A: 小学校の4年生のときに転校するときに、最初にいじめた人でも、いろいろしてくれたのがうれしかった。やっぱり、普通の人としてみてくれるようになったんだっていうのがうれしくて、転校してもやっていけそうだと思うようになったのが…。

**Q: 今一番興味あることは何ですか。**

A: 母国の友達は自分のことをどう思っているのかと、日本の友達は本当にへんな人だと思ってないのかということ。興味というよりは、知りたいことなんですけど…。

**Q: Would you tell us about it, if you had bullying?**

**A:** Yes, I was bullied when I was in the elementary school. Because I couldn't understand Japanese, I could not figure out what was going on. Then I was made fun of, being asked such things as, "Why are you doing such a stupid thing?" When I was in the fourth grade and came to speak normal Japanese, they just said, "Wow". I thought I had become an ordinary student like my classmates. Bullying against me gradually vanished.

**Q: Who helped you most when you were bullied?**

**A:** My school teacher did not seem to do anything more than scolding the bullying kid to say sorry to me. The teachers of *Gakudo* (Cf.P.15After-School Care Programs) helped me a lot. My parents cared for me very much, and listened to my story and visited school. And so I was OK. Whenever I went back to my country on an annual family trip, I was cheered up a lot by my friends.

**Q: Do you still keep learning your country's language?**

**A:** When I was told to study it by my parents, I said, "No, I don't want to 'study' it." But, it was suggested that I could write a letter in the language, and then I started. I had been sticking at it until I was in the third grade, but I quit, because it was hard to keep at it by myself.

**Q: What language do you speak now at home?**

**A:** Basically, our mother tongue. When I meet an unknown word, I just switch that word into Japanese spontaneously.

**Q: What do you think about your parents?**

**A:** While I was bullied, I was thinking of going back to my country, and asking why I had come here. I really wanted to go back for a long time. But as I have grown up to be a junior high school student now, I think it is good for me to keep staying here even though such bad things happened to me. I could learn Japanese. I think I'm proud that I am different from others, because I speak two languages.

**Q: What's your future dream?**

**A:** If possible, I'd like to do a job such as a business where I can work in both Japan and my country, to build a bridge between them. But, I think real life is hard, because I know my parents had a very hard time studying. I'd like to do something to help international students in the future as much as possible.

**Q: What was your happiest moment since you came here?**

**A:** It was when I was going to move to another school in the fourth grade; even the guy who had bullied me was very kind to help me. I was very glad to know that the guy came to see me as a normal kid. I really thought I would be all right if I went to another school.

**Q: What is the most intriguing thing to you?**

**A:** It may not be an intriguing thing, but I really want to know what my friends in my country think about me, and to make sure that my Japanese classmates don't think me strange.

## 7. 先輩から①（アドバイス）

ここでは家族で来日した留学生やその配偶者から、これから家族で来日しようとする留学生と配偶者へのアドバイスを集めました。学校のシステムに関すること、日本語のこと、友達のことなどなどみなさんへのたくさんのアドバイスが集まりました。

友達を作ることは大事だと思います。日本人にしかわからないことがたくさんあります。やっぱり、日本人の方と友達になったらいいと思います。私は子供が保育園に入った最初の日から一人日本人の友達を作りました。私は子供を迎えに行きました。会いましたね。そのときから、やさしいです。いつも私に言ってくれます。わからないことがあったら何でもきいてくださいと…。あとはもう何人も友達作りました。たとえば、何か活動あったら、話したりとかして…。

とにかく心配しないでくださいと言いたいです。



小さい赤ちゃんを連れて日本に来る人がいたら、とにかく強くならなければならないということです。それから、研究もあるから、どうやって時間をマネジメントするかをしっかりと学ばないといけない。

日本の小学校は親が学校へ連れていくのではなくて一人で行って、一人で帰るから、ときどきバイクとかバスとかが危ないです。注意してください。

できたら、子供は保育園に入れたほうがいい。最初はちょっと大変ですけど、保育園へ行ったら子供はとても喜びます。よく遊ぶこともできるし、友達もいっぱいできる。ずっとうちだったら子供はとっても寂しい。ただ病気をもらってくることもあるので注意してください。

何かわからないことがあったら、日本人にどんどんきくことです。留学生センターの先生たちとか、研究室の人とか…。

## 7. Voices of Experience No.1 (Advice)

The following are some suggestions for you and your family, who are planning to live in Japan, they were given by international students and their spouses who have spent time with their family living in Japan. This information will help you concerning Japanese language, friends, school system and so on.

"The first thing you have to do is to make Japanese friends. They will share with you important tips which non-Japanese people rarely obtain. On the first day that my child went to a day care center, I met one of the Japanese parents and we became friends. We met each other there every time we picked up our children. She was very kind at that time and is still sweet enough to say to me, 'Please ask me anything you want to know.' Now I enjoy talking with more Japanese friends on occasions such as the day care center's activity and so on."

"I would like to say to you, 'You don't have to worry about anything'."

"If you want to bring an infant to Japan, you must become strong. And you must learn how to use your time resourcefully, sharing it with your research time."

"It is usual in Japan for children to commute to and from elementary school, not to be taken by parents but walking by themselves. They have to watch the traffic. Buses and motorcycles are dangerous so you have to tell your children to be very careful."

"I think you should take your child to a day care center. Your child might have some confusion in the beginning, but he or she will soon be glad to attend it. Your child will be able to play with other children and make a lot of friends. If your child must stay all day at home, your child will feel lonely. However, you need to pay attention to the child's health, because a child can easily catch diseases from other children at a day care center."

"If you have something you don't know, ask Japanese people, such as staff of the International Student Center, and co-workers of your research room and others."

友達を作りましょう。友達が増えたら友達がいろいろなアドバイスをしてくれます。友達の国籍は関係ないです。特に日本人の友達。いま、市営住宅に住んでいますが、近所の人はやさしいです。特に日本の高齢者はやさしくて友達になりやすいです。

日本語でがんばってください。日本語を勉強してください。日本語がわかれば、あまり問題ないです。

来日してすぐ家族をよぶのではなくて、何ヶ月かして、どこに何があるか生活の問題がだいたいわかってから家族を呼んだほうがいいです。そうするとだいたい準備できます。ただ、家族がないときは寂しかったです。

思春期の子供は難しいですよ。その難しい時期に生活とか文化とか変わったら、子供もプレッシャー一杯で…。私もその子供の気持ちが、思春期の子供の気持ちがわからないんですよね。子供によって違うと思いますが…。

最初は言葉のハンディがあるから学年を下げて小学校に編入させることがあるが、子供と同じ年の子供がいる学年に入れたほうがいいです。



"Make friends. The more friends you make, the more information you will get. Whatever nationality they may be, they are helpful. But I think Japanese friends are more helpful. I live in a municipal dwelling house and the Japanese neighbors are very kind to me. Especially aged Japanese people are very generous and you can easily get to be friends with them."

"Speak Japanese in Japan. Try to learn the language. If you speak and understand Japanese, you will not have so many troubles."

"I suggest you should bring your family over several months after you arrive in Japan. I think you need some time in getting necessary local information to prepare for your family to live together. However, I confess I missed my family very much while I was alone."

"You might find it difficult to deal with a pubescent child. Imagine what will happen if he or she has to live in a different culture and life. My child is frustrated in such a situation. Actually I cannot understand exactly what my child feels. I know the situation must be different depending on what a child is like."

"You might be recommended to take your child into a lower grade than normal because your child doesn't have equal language ability to his or her peers. But I would suggest you should not. It is better for the child to be together with the other children of the same age."



## 8. 先輩から②（日本の保育園と小学校について）

子供を実際に日本の保育園や小学校に入れて、留学生や配偶者は日本の保育園や小学校からどのような印象を受けているのでしょうか。やはり、国によって多少の違いはあるようです。

私の感じでは日本の小学校のほうが先生と生徒が友達みたいな関係ですね。私の国では先生は先生、生徒は生徒、これははっきりしています。

子供は日本の小学校のスタイルが好きです。宿題も少ないし、先生もやさしいです。



日本の保育園はとてもきれいです。保母さんたちは子供たちの世話をよくします。たとえば、熱があるときはすぐに親に連絡します。それはとてもいいことです。それから食べものはとてもヘルシーな食べ物。活動も本を読んだり、お話を聞いたりして娘にはいいです。活動を通して娘はどうやって人と接するか学びます。

保育園の先生は子供の不安とかをよく感じてくれて、やさしくしてくれました。最初はちょっと難しくて娘は昼寝をしませんでした。昼寝ができない娘に先生はやさしくしてくれて、私は感動しました。

国の小学校では短い時間にたくさん教えます。ちょっと急いでいるようなかんじ。日本の小学校の低学年は1日ゆっくり遊びながら、何か勉強するかんじがあります。

月に一回くらい保育園からスケジュール表をもらいます。たとえば、明日は食べ物はこういう食べ物があります。遊びはこういう遊びと書いてあります。これはすごくいいことだと思います。子供がどういうことができるのかがわかります。

国の保育園と比べてだいたい同じですが、活動が日本のほうが多いです。いろいろな活動、たとえば、運動会とかクリスマス会とか日本のほうが多いです。活動に参加したときは楽しかったです。



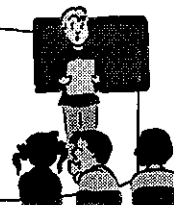


## 8. Voice of Experience (Child Care Center and Elementary School)

Here are several voices from the international students and their spouses who send their children to Japanese child care centers and elementary schools. There seem to be some different views from a variety of national origins.

"I guess in a Japanese school, the relationship between teachers and students is like the one between friends. In my country it is not like that at all. Teachers are teachers, not the students' classmates."

"My child likes the style of Japanese elementary school better than the home country. Because Japanese teachers are generous and give the students less homework."



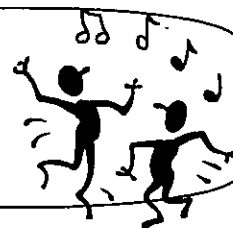
"I think a Japanese day care center is very clean. The teachers take great care of children. When a child has a fever, they immediately call the parent. It is good for us. Furthermore they serve very healthy food. My daughter is receiving much benefit from the daily activities such as listening to stories and reading books. I think she will be able to learn how to communicate with other people through these activities."

"The teachers of my daughter's day care center were so attentive as to ease my child's nervousness at the very beginning, when she couldn't easily take a nap there. I was very moved by their kindness."

"In my country, school children have to study a lot of things in less time. They seem to be in a hurry. But in a Japanese elementary school, the children in the lower grade seem to take much time in a day for playing and learning."

"The day care center gives us a monthly schedule. It says, for example, that tomorrow they will offer such food and the children will play such a game and so on. I think it is a very good idea because we are able to know exactly what our children do there."

"The situation of Japanese day care centers is almost the same as that of our country. But a Japanese day care center has more special activities, such as field days, Christmas parties and so on. We enjoyed them very much."



## 9. 先輩から③（問題に直面したとき…）



家族を伴って留学し、問題に直面したときどう対処したのかを聞いてみました。インタビューでは問題に直面したとき日本人の友達に相談した、助けられたという回答が多かったのが印象的です。「子供を通じて日本人の友達がいっぱいできました」とほとんどの留学生や配偶者が話してくれたこととも関係があると思います。日本人や同国人の友達、留学生仲間、保育園や小学校の先生、指導教官や研究室の人たち、留学生課や留学生センターの人たち、お医者さん、などなどあなたの周りには助けてくれるたくさんの方がいることを忘れないでください。

### 子供がいじめにあって①

いじめられたことがあります。それはいじめというか…、自分の国でもたくさんありますけど…。あの、子供がパンを落としたんですね。そのパンを食べなさいって言われてそして…。食べないといったら口の中に入れようとした。先生に呼ばれて、やっぱり、そのとき、この状態がずっと続いたら帰ろうと思ってましたけど…。そのとき日本人の友達に相談しました。その友達は前に私といっしょくらいの子供を連れてアメリカに住んでいました。私は「子供に問題があるから帰ろうかな」と言いました。すると、「子供に問題があっても心配することじゃない。何も問題がなかったら心配し始めたらいい」と言いました。そのとき、本当だと思いました。もし、そのときに帰ってたら、子供は日本に慣れなかったし、私の子供は人の中に入ってうまくいかない子供だと思ってたし、日本は住みにくいところと思っていましたね。そして、夏休みが終わって子供を学校に行かせたらぜんぜん大丈夫でした。

### 子供がいじめにあって②

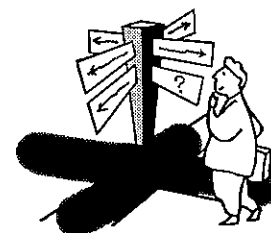
来たばかりのときは子供は外人ですね。言葉がわかりません。お家で「かあさん、友達にいたずらされた。たたとか押すとかキックしたとか」と言いました。私は「がまんしてね、がまんしてね」と私はいつもがまんしてねだけ言いました。主人に相談したら「大丈夫、子供だからすぐなれる」と言いました。「先生に相談しようか」というと主人は「いらない」と言いました。そして毎日、毎日、少しずつ、少しずつ自信ができてきて、自信ができたら、友達ができました。始めは問題があったら、NIC※（西町国際クラブ・通称ニック）に相談しました。

※NIC（西町国際クラブ・通称ニック）は留学生の家族を生活面、精神面で支えることを目的に作られたグループです。出産、保育、育児などさまざまな相談にのってくれます。

問い合わせ先は TEL856-0544 の田北さんまで。

## 9. Voice of Experience No.3 (Facing Difficulties)

We interviewed the international students to ask how they dealt with the problems concerning their family while residing in Japan. Impressively many of the interviewees answered that their Japanese friends gave them advice and help. Incidentally most of them replied, "I made a lot of Japanese friends through my child." Don't worry if you face any problem. There are many people who will help you, such as Japanese friends and your country's friends, teachers of the child care center and school, co-workers and professors in your research room, doctors in the hospital and staff members of the Student Exchange Division and International Student Center.



### My child was bullied. 1

"I think my child was bullied in a Japanese school. Bullying itself often happens in my country, too. My child's case was as follows. When my child dropped a piece of bread on the floor, other students ordered the child to pick it up and eat it. When my child refused, they tried to push it into the child's mouth. I was called to see the teacher. Then I thought that I would take the child with me to my country, if the situation did not change for the better. Then I told a Japanese friend of mine, who had lived in the US with the children. When I said that I was going to go home with my child, the friend said to me, 'You shouldn't worry if your child has some troubles. If the child doesn't have any, then you should worry about that.' I thought the friend was right. I think now if we had gone back to our country, my child could not have gotten used to living here. At that time I didn't believe my child could get along with other children and Japan was not a good place to live. To my surprise, my child became all right on going back to school after the summer vacation."

### My child was bullied. 2

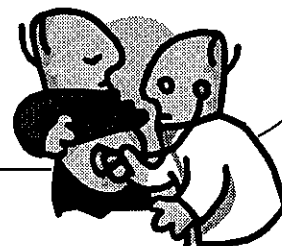
"When we arrived here, my child was literally a foreigner who could not understand Japanese at all. Every time on coming back from school, my child complained of the other students' teasing and taunting, like, "They pushed me," and "They kicked me", and so on. I always said to the child only, "Keep patience." My husband said that any child could get through it very soon and so my child would be all right again. In asking him if we should tell the teacher, he said it was unnecessary. Day by day my child retrieved confidence and made some friends finally. Also I consulted with NIC."

NIC (Nishimachi International Club) will support your family with practical help and psychological guidance. It will give you appropriate advice for many daily-life details like delivering a child, child care, and child care centers. Call 856-0544 (Takita-san)

## 子供がよく病気になった①

とってもたいへんでした。本当に。子供は1週間に3、4回も病気になったんです。病院に行ったりとか、あとは薬とか本当に大変でした。私にとっては最初の子ども、どうやってテークケアするとか、病気になったらどんなトリートメントするとか、風邪とか熱の症状は何か、知らなかったんです。知らなかったから、子供ももっと大変でした。病院の先生は英語が話せませんでした。私はパソコンを使って、英語でどんな症状が出て、どんな薬を飲んでいるかを書いて、持っていったんです。お医者さんはその英語を見てすぐわかりました。

一度、夜中の12時ぐらいに子供の意識がなくなったんです。お医者さんも休みでしょ。救急車とかわからなかった。そのときは日本人のホストファミリーに電話をしました。私は何をしたらいいかとききました。すると「119に電話してください、すぐ救急車が来ます。そして、子供の病院へ連れていきます」と言いました。救急車のシステムは私の国では、自分が連れていってほしい病院へ行くんです。日本と私の国は救急車のシステムが違うからちょっとびっくりしました。そして、病院へついたら意識が戻りました。



## 子供がよく病気になった②

私の子供が病気になったら、とても難しい。国の友達がいつも手伝ってくれました。それから、保育園の先生もいつも手伝ってくれました。とても親切。保育園の先生。たとえば、どのクリニックがいちばんいいとか、クリニックの先生と話すときはいつも電話してくれます。そのクリニックの先生は英語ができます。先生と英語でコミュニケーションできます。病院のお金も大変だった。前は1回2500円ぐらい払いました。保育園の先生が（国民）健康保険に関係ある何かをしてくれました。今は少しだけ払います。→特別児童扶養手当 16 ページ参照

## 私が入院したとき

家族のいちばん大変だったのは私（配偶者）が入院したときね。2ヶ月くらい。子供はまだ小さくて、主人も論文が忙しかった。そのときは日本人の友達にいつも電話をしました。その友達は何を食べました、お父さんまだ帰ってないから待っています…など話しました。その日本人の友達は買い物をして、料理をしてくれました。主人も料理を作りましたが、男はあまり料理しません。その人には下の子と同じ年の娘さんがいます。保育園で知り合いました。

### **My child got sick. 1**

“When my child got sick three or four times a week it was very hard for us. We had a very hard time taking the child to the hospital and dealing with staff, medication and so on. The child was my first, and I didn’t know how to take care of a sick child. I didn’t know much about what a cold and fever are like. My child must have had an even harder time being taken care of by such a parent. The doctor in the hospital didn’t speak English. I wrote how the child suffered and what medication the child used on a PC, and brought the paper with me. The doctor immediately understood. Once at midnight my child fell unconscious. I thought all medical institutions were off hours. I didn’t know anything about emergency calls. Then I made a phone call to my host family. They told me to call 119. They said that an ambulance would soon come and take the child to a hospital for children. I was surprised to know the Japanese emergency care system was different from that of my country. In my country an ambulance takes us to the hospital we want to go to. My child eventually regained consciousness in the hospital.

### **My child got sick. 2**

“I have a hard time when my child gets sick. A friend from my country always helps me. The teachers of the day care center supported me, too. They are very kind. They introduced me to a good medical clinic. Whenever I need to talk with a doctor of the clinic, they call the doctor before I do. I can communicate with the doctor in English. Before the teacher did something related to (National) Health Insurance for us, I paid about 2,500 yen per visit to the clinic, which was too expensive for us. Thanks to the teachers, we pay much less now.”  
(Cf. Special Child Allowance Page17)

### **When I was hospitalized**

“The hardest time for my family was when I (the international student’s wife) got hospitalized. I spent two months in the hospital. My child was an infant and my husband was very busy studying. A Japanese friend of mine supported me a lot. We always talked over the phone. One day I asked her about what the child was eating. On another day she told me that they were waiting for my husband and so on. She went shopping and cooked for them. My husband cooked sometimes but not very often. She has a daughter of the same age as mine. We met each other at the children’s day care center.”

## 10. 先輩から④（宗教に関すること）

ここでは、イスラム教の留学生やその配偶者が日本で生活していく上で子供たちに関することでどのようなことを行っているか紹介します。

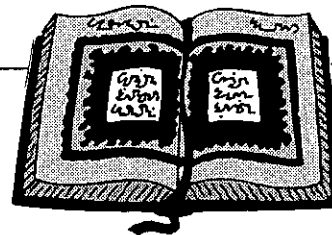
### 保育園や小学校での給食

最初に学校の先生に話しました。今までぜんぜん問題がありません。給食の献立もらったら、子供たちが自分でラインマーカーで線をひいて、豚肉が入っていたら私がお弁当を準備します。日本の子供たちも慣れています。ときどき日本の子供たちから「豚肉たべられないね。どうして？」という質問があります。子供にはもしどうしてって友達がきいたら、イスラム教はコーランにだめって書いてあるとそれだけ返事してくださいと言ってあります。（小学校中学年と高学年の子供を持つ留学生の配偶者）

最初に園長先生に相談しました。いつも弁当を持って行きます。でも、おやつとかミルクとかはたべます。（保育園児の子供を持つ留学生）

### 子供に宗教のことを教える

ときどき時間があればお祈りを教えて、コーランの読み方を教えて…。母国語が変でも、コーランが読めたら安心ですよ。もし、子供がイスラム教の教えと違うことをしたら教えるんです。イスラム教のいちばん大事なことを絶対守るように子供にも教えます。日本にいても教えることはいっぱいですね。ときどき子供たちはどうしてこういうことをすると聞きます。私はその答えを教えました。断食もできれば一緒にします。スポーツの練習があるときはいいよと言います。断食についても学校によく話すと学校もよくわかりました。（小学校高学年の子供をもつ留学生）



## 10. Voice of Experience No.4 (Religions)

Here are voices from Muslim students and their spouses. You can see what they are doing for the children in Japan.

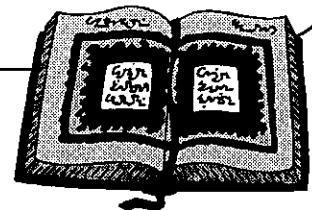
### Food Services Provided by Day Care Center and Elementary School

"On the first day we brought the child to school, I consulted with the teacher about food. Since then we've had no problems. We see the school lunch menu handed beforehand and my child checks any dish containing pork with a line marker. Then I pack a lunch box. The Japanese classmates have gotten used to it. Sometimes they ask why the child cannot eat pork. I told the child to answer them, "Muslim people cannot, because it is written not to eat pork in the Koran." (the international student's wife who has a child in the middle grade and a child in the higher grade)

"Firstly I consulted with the principal of the day care center. My child carries a lunch box to the center every day, but the child has the snacks and milk they serve there." (the international student who has a child in the day care center)

### Teaching Children about Religion

"When I have free time, I teach my child how to pray and how to read the Koran. It is a relief to us that my child can read the Koran even if the child has something wrong with the mother language. When my child does something frowned on by the Koran, I tell the child it is wrong. And I make the child obey the most important aspects of Islamism strictly. Even living in Japan, my child has a lot to learn about our religion. Sometimes other children ask me why we have to do such things. Every time I tell them the reason. I make it a rule to do religious fasting together with my child unless the child has no sport practice on the day. Their school understands the fasting well because I talked to the teachers about it. (a student who has a child in the upper grade)



## おわりに

この小冊子をつくるにあたり、本当にたくさんのかたがたに協力していただきました。忙しい中快くインタビューに応じてくださった留学生とその配偶者の皆さん、市役所児童福祉課、長崎市教育委員会、国際課の皆さん、西浦上保育園、西町小学校、山里小学校の先生方、それから、両親の留学に伴って日本に来た A 君、心から感謝致します。また、名古屋外国語大学の中島和子先生には「5. ことばのこと」を書くにあたり、いろいろなことを教えていただきました。本当にありがとうございました。最後にこの冊子を作る機会を与えてくださった JAFSA にお礼申し上げます。

長崎大学留学生センター

永井智香子

子どもを持つ留学生のためのガイドブック（英語版）

2003年4月1日発行

長崎大学留学生センター

永井智香子

〒852-8521 長崎市文教町1-14

電話・FAX 095-819-2239

この冊子は JAFSA 調査・研究助成プログラムの助成金により作成しました。



